

翻译美学视角下 华兹生英译《庄子》中的“诗意化”策略研究

许姝馨

成都外国语学院, 四川 成都 611844

摘要:《庄子》是一部具有深远影响的道家经典著作, 无论从哲学思想还是从文学成就来说, 都意义重大、影响深远。华兹生英译《庄子》尽量维持了原文的道家思想, 包含了庄子的哲学和道家的精神, 华兹生非常注重考虑西方读者的接受度和理解, 其译文能够让英语读者更好地欣赏和理解, 语言在转换过程中意义、情感和意象等的表现也富有美感。本文拟以翻译美学理论为指导, 分析华兹生英译《庄子》中的“诗意化”策略, 对意义审美与表现、审美的情感表现、意象意境和意蕴的翻译表现进行研究, 以期更好地讲述中国典籍, 传播中国典籍, 推动中国典籍外译, 为中国文化传播服务, 以文载道、以文传声、以文化人。

关键词: 翻译美学; 《庄子》; 华兹生; 英译; 诗意化策略

A Study on the Poeticization Strategies in Burton Watson's Translation of *Zhuangzi* from the Perspective of Translation Aesthetics

Xu, Shuxin

Chengdu International Studies University, Chengdu, Sichuan, 611844, China

Abstract: *Zhuangzi* is a classic Taoist work with far-reaching influence. Whether in terms of philosophical thought or literary achievements, it is of great significance and has a profound influence. Burton Watson's translation of *Zhuangzi* tries to maintain the original Taoist thought as much as possible, including *Zhuangzi*'s philosophy and the spirit of Taoism. Burton Watson attaches great importance to considering the acceptance and understanding of western readers. Therefore, his translation enables English readers to better appreciate and understand it, and the performance of meaning, feeling, and image in the process of language transformation is also aesthetically pleasing. This paper intends to be guided by the theory of translation aesthetics to analyze the poeticization strategy in Burton Watson's translation of *Zhuangzi*, and conduct research on the aesthetic appreciation and representation of meaning, aesthetic representation of feeling, and translation representation of image, artistic conception, and connotation in order to better tell Chinese classics, disseminate Chinese classics, promote the translation of Chinese classics abroad, and serve the dissemination of Chinese culture, convey the Way through literature, convey voices through literature, and educate people through culture.

Keywords: Translation aesthetics; *Zhuangzi*; Burton Watson; English translation; Poeticization strategies

DOI: 10.62639/sspsstr44.20240103

引言

随着全球化的推进, 文化交流日益频繁, 经典文学作品的翻译在跨文化传播中扮演着至关重要的角色。《庄子》作为中国哲学和文学的经典之作, 其深邃的思想内涵和独特的语言风格一直是学界关注的焦点。在众多《庄子》英译本中, 英国汉学家华兹生(Burton Watson)的译本以其独特的翻译风格和深刻的文化理解而广受好评。本文旨在从翻译美学的视角出发, 探讨华兹生在英译《庄子》过程中所采用的“诗意化”策略。翻译美学强调翻译过程中的审美再创造, 文章拟分析华兹生如何在保持原文思想精髓的同时, 巧妙运用诗意化手法, 使译文既忠实又富有美感, 对意义审美与表现、审美的情感表现、意象意境和意蕴的

翻译表现进行研究, 以期更好地讲述中国典籍, 传播中国典籍, 推动中国典籍外译。

一、《庄子》及华兹生英译《庄子》

《庄子》是战国时期思想家庄周及其后学的著作汇编, 是道家学说的重要代表作之一。全书分为内篇、外篇和杂篇三部分, 共 33 篇。《庄子》以其独特的寓言故事、丰富的想象力和深刻的哲学思考而著称, 文字优美, 意境深远, 富有诗意化美感。尽管庄子哲学主张超然和无为, 但他的作品也流露出一种深沉的情感, 这种情感通过美的语言和意象传递出来, 为读者提供了一种心灵上的慰藉。

华兹生英译《庄子》尽可能地保留原著的思想, 尽量维持了原文的道家思想, 包含了庄子的哲学和道家的精神。华兹生为了将庄子的

(稿件编号: SSTR-24-3-F006)

作者简介: 许姝馨(1990-), 女, 满族, 硕士, 成都外国语学院讲师, 研究方向: 英语教育、英语语言学。

基金项目: 成都外国语学院 2024 年度科研项目: “翻译美学视角下华兹生英译《庄子》中的“诗意化”策略研究”成果, (项目编号: KN24LC014)。

哲学思想和理念转译出来,会选择诗化的表达方式,让英语读者更好地欣赏和理解。华兹生非常注重考虑西方读者的接受度和理解,他会努力避免在翻译中出现难以理解的中国特色表达,换用更加适应西方文化背景的表达方式。在翻译过程中,华兹生还会注意到庄子的讽刺和幽默,以展现其独特的风格和魅力,译文具有较强的可读性和文学性。

二、翻译美学理论和诗意化策略

翻译美学是由刘宓庆提出的有鲜明中国特色的现代翻译理论,是一门研究翻译美的科学(刘宓庆,1986),包括对翻译中审美客体、审美主体和审美关系的研究,对翻译中审美体验一般规律的研究,对翻译中审美再现手段及翻译美的标准的探讨等。翻译美学中关于翻译审美的表现论,涉及翻译的意义审美与表现、审美的情感表现以及意象、意境和意蕴的翻译表现问题(刘宓庆,2019)。

“诗意化”策略,即通过译文传达原文的诗性和美学意趣,是翻译中审美表现的具体化。关于“诗意化”翻译的研究,国内学者从本世纪以来,越来越多地进行研究和讨论。如岳琳(2014)在“从《涡堤孩》看徐志摩小说翻译的诗意化”一文中,通过细读《涡堤孩》,从诗化的语言、诗韵的意趣以及诗意的抒情这三个方面探究中西美学在徐志摩身上的体现。“诗意化”策略,是翻译美学的审美表现论在具体翻译实践中的体现,能够传达意义、表达情感、表现意境。近现代的一些文艺批评家或作家、诗人、散文家的译论原则,都具有比较鲜明的美学思辨色彩(刘宓庆,2019)。

三、翻译美学视角下华兹生英译《庄子》中的“诗意化”策略研究

前文提到,翻译美学中关于翻译审美的表现论,涉及翻译的意义审美与表现、审美的情感表现以及意象、意境和意蕴的翻译表现问题(刘宓庆,2019)。笔者将结合翻译美学从以下三方面分析华兹生英译《庄子》的“诗意化”策略。

(一) 语言层面的诗意化

语言层面的诗意化是意义审美与表现的体现。在词汇层面,《庄子》中大量运用了比喻、寓言等形象化的表达方式,华兹生在翻译时注重保留和再现这些形象,也同时注重选词的恰当性。例如,在翻译“齐物论”中的“大知闲闲,小知间间。大言炎炎,小言詹詹。”时,译文为:“Great understanding is broad and unhurried; little understanding is cramped and busy. Great words are clear and limpid; little words are shrill and quarrelsome.”该句原文之意为“大知广博,小知精细。大言气焰盛人,小言则论辩不休。”该部分是评百家争鸣,闲闲(广博)、

间间(细别)、炎炎(气焰盛人)、詹詹(言辞不休)四个叠词,译文中为保证意义准确传达,分别译为broad and unhurried(广泛的且从容不迫的),cramped and busy(难懂且繁琐的),clear and limpid(清楚明了的),shrill and quarrelsome(尖锐且爱争吵的),选词形象表明了文中意义,把广阔豁达、斤斤计较、盛气凌人和争论不休等状态表现得十分贴切,译入语读者能够通过阅读感了解原著意义,是词汇意义审美的体现。

在句法层面,为了更好地表达《庄子》的诗意,华兹生在翻译时对语言结构进行了灵活处理。例如,在翻译“大宗师”中的“泉涸,鱼相与处于陆,相响以湿,相濡以沫,不如相忘于江湖…”时,华兹生的译文为:“When the springs dry up and the fish are left stranded on the ground, they spew one another with moisture and wet one another down with spit—but it would be much better if they could forget one another in the rivers and lakes.”译文中,华兹生采用了并列结构,既保持了原文的节奏感,又增强了译文的诗意。同时,他将原文中的两个动词(响、濡)转化为更具体的英语表达(spew, wet down),使译文更加生动形象。

(二) 情感层面的诗意化

情感层面的诗意化,也就是审美的情感表现,包括风格再现和情感传达。写作风格体现原作者的情感,一位作家的讽刺、幽默、严肃或悲观等语气和态度,是其写作风格的重要组成部分,其写作风格的再现,也给读者美的体验。

《庄子》中蕴含了丰富的中国传统文化元素,华兹生在翻译时注重这些文化意蕴的传达。例如,在翻译“齐物论”中的“天地与我并生,而万物与我为一”时,华兹生的译文为:“Heaven and earth were born at the same time I was, and the ten thousand things are one with me.”这段话体现了包容的精神世界,在这段译文中,华兹生保留了Heaven and earth(天地)和ten thousand things(万物)等具有中国文化特色的表达,同时通过简洁优美的句式,传达出《庄子》所强调的天人合一的思想。这种处理方式既保持了原文的文化底蕴,又使译文具有诗意的美感。读者在品读文字的同时,感受文化韵味,体会天人合一的自然和包容感,身心得到慰藉。

《庄子》的核心在于其深刻的哲学思想,华兹生在翻译时注重以诗意的方式表达这些思想。例如,在翻译“逍遥游”中的“小知不及大知,小年不及大年”时,华兹生的译文为:

“Little understanding cannot come up to great understanding; the short-lived cannot come up to the long-lived.”智慧有深浅,寿命有长短,境界有大小。这段译文通过对比结构和平行结构,既准确传达了原文的哲学思想,又创造出一种富有韵律感和哲理性的诗意表达。华兹生

巧妙地将抽象的哲学概念转化为具有普遍性的表达,使译文既富有思想深度,引发哲学思考,又具有诗歌般的美感,引起情感共鸣。

(三) 意象层面的诗意化

意象、意境和意蕴的翻译表现在华兹生的译文中体现在意境的创造,《庄子》中多处充满诗意的描述,华兹生在翻译时注重再现这些意境。例如,在翻译“秋水”中的“子非鱼,安知鱼之乐”时,华兹生的译文为:“You’re not a fish—how do you know what fish enjoy?”原文表现了庄子尚美、超然的境界,译文不仅准确传达了原文的思想,还通过简洁的句式和直接的问句形式,营造出一种充满智慧的思辨氛围,有效地再现了原文的意境。

前文提到,《庄子》中的寓言故事是其独特魅力的重要组成部分,华兹生在翻译这些寓言时,注重保持其诗意特质。例如,“齐物论”中的“庄周梦蝶”寓言部分,译文为:“Once Zhuang Zhou dreamed he was a butterfly, a butterfly flitting and fluttering around, happy with himself and doing as he pleased. He didn’t know he was Zhuang Zhou. Suddenly he woke up, and there he was, solid and unmistakable Zhuang Zhou.”这段译文通过修辞手法头韵(flitting, fluttering)和形容词(happy, solid, unmistakable)描绘了梦中蝴蝶和现实中庄周的形象。通过修辞手法的巧妙运用和词语选择,译文也创造出一种梦幻与现实交织的诗意氛围,有效地再现了原文的哲学深度和文学魅力。

四、小结

本文在翻译美学的指导下,对华兹生英译《庄子》中“诗意化”策略进行了语言、情感、意象三个方面的分析,发现华兹生的《庄子》英译诗意化地再现了《庄子》原文的哲学思想和文学魅力,也就是说,这种“诗意化”策略的运用,不仅使英语读者能够更好地理解和欣赏《庄子》的哲学思想,也让他们感受到中国古典文学的美学价值。

此外,通过分析华兹生英译《庄子》的“诗意化”策略,发现在典籍外译过程中,可结合切合的翻译理论构建多维度评价体系,从忠实度、适应性、创造性和对目标语言的贡献等角度全面分析评价,以更好讲述中国典籍故事,推动中国典籍外译,为中国文化传播服务,以文载道、以文传声、以文化人。

参考文献:

- [1] 刘宓庆, 翻译美学概述 [J], 外国语 (上海外国语学院学报), 1986(02), 第48-53页。
- [2] 刘宓庆, 翻译美学导论 [M], 北京: 中译出版社, 2019. 5。
- [3] 岳琳, 从《湍堤孩》看徐志摩小说翻译的诗意化 [J], 海外英语, 2014 (19), 第201-202页 + 第216页。
- [4] 陈鼓应, 庄子今注今译 [M], 北京: 商务印书馆,

2007. 7。

- [5] Zhuangzi, translated by Burton Watson, *The Complete works of Zhuangzi* [M], Columbia University Press, New York, 2013.